



สถาบันเอเชียศึกษา
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

หลายคนยลพม่า

Viewing Myanmar



วิภา อุดมฉันท์ บรรณาธิการ
ชัชวรินทร์ สันธิเดช ผู้ช่วยบรรณาธิการ

คำนำ

"มิ่งกะละป้า" ขอความเป็นมงคลจงมีแด่ทุกๆ ท่าน หนังสือเรื่อง "หลายคนยลพม่า" ที่รองศาสตราจารย์วิชา อุตมฉัตร เป็นบรรณาธิการเล่มนี้ มีลักษณะต่างไปจากสิ่งพิมพ์อื่นๆ ของสถาบันเอเชียศึกษา กล่าวคือ เป็นหนังสือรวบรวมบทความทั้งวิชาการและวิชาการ ที่นักวิชาการทั้งไทยและเทศช่วยกันเขียนขึ้นจากการไปสัมผัสประเทศพม่าในาวัดต่างๆ กัน นอกจากนั้นยังประกอบด้วยภาพถ่ายอันงดงามจากฝีมือนักวิจัยผู้จัดทำ สารคดีเชิงวิชาการผู้มีสายตาแบบคมชัดลึก

อนุสนธิ์ของการรวมตัวเพื่อเขียนบทความลงในหนังสือเล่มนี้คือการเดินทางไปสัมมนาที่อย่างกึ่งในหัวข้อ From Fact to Fiction: Perspective of Myanmar-Thai in Historial and Tradition โดยคณะนักวิชาการของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย จากสถาบันเอเชียศึกษา คณะอักษรศาสตร์ และคณะนิเทศศาสตร์ ร่วมกับคณะนักวิชาการของ Southeast Asian Ministry of Education office (SEAMEO) ที่ประเทศพม่า เมื่อวันที่ 24-25 กุมภาพันธ์ 2546 ในการสัมมนาดังนั้น นักวิชาการฝ่ายพม่าและไทยได้เสนอบทความทางวิชาการที่เกี่ยวกับประวัติศาสตร์ และวรรณคดี ในสมัยของพระเจ้าบุเรงนอง โดยเฉพาะประวัติของพระเจ้าบุเรงนอง และเหตุการณ์สำคัญในรัชสมัยที่ทำให้ได้ชื่อว่าเป็น "ผู้ชนะสิบทิศ" จากแหล่งข้อมูลของไทยและพม่าผู้เข้าร่วมสัมมนาต่างเกิดแรงบันดาลใจที่จะวิเคราะห์แสวงหาลักษณะร่วมและแตกต่างที่ปรากฏอยู่ตามแหล่งข้อมูลของทั้งสองฝ่าย นับเป็นการสร้างเครือข่ายวิชาการที่มีความสนใจร่วมกันอย่างแท้จริง เมื่อได้มาพบว่า มีนักวิชาการคนอื่นๆ ที่ต่างก็สนใจและเห็นเสน่ห์ของประวัติศาสตร์ และวัฒนธรรมพม่า อีกหลายคนทั้งไทยและเทศ เครือข่ายดังกล่าวก็ขยายแวดวงออกไปกว้างขึ้น เป็นที่มาของหนังสือเล่มนี้

สถาบันเอเชียศึกษาหวังว่าสารคดีเชิงวิชาการเล่มนี้จะช่วยเปิดม่านความสนใจและความเข้าใจพม่าในฐานะประเทศเพื่อนบ้านใกล้ชิดของไทยให้แก่ผู้อ่าน จากการเล่าเรื่องด้วยภาพและด้วยตัวหนังสือ

ศาสตราจารย์ ดร.สุรางค์ จันทวานิช

ผู้อำนวยการสถาบันเอเชียศึกษา

บทบรรณาธิการ

“หลายคนยลพม่า” เป็นหนังสือรวมบทความของนักวิชาการและอาจารย์ในโอกาสที่ได้เดินทางไปเยือนประเทศพม่าในนามของสถาบันเอเชียศึกษา เพื่อเข้าร่วมการสัมมนาเกี่ยวกับคณะนักวิชาการของ Southeast Asian Ministry of Education Office (SEAMEO) เรื่อง “บุเรงนอง ในวรรณคดีของฝ่ายไทยและพม่า” ซึ่งหลังจากกลับมา บรรณาธิการในฐานะผู้ร่วมเดินทางเห็นว่าน่าจะจัดทำหนังสือขึ้นมาเล่มหนึ่ง โดยให้เพื่อนพ้องที่เดินทางไปด้วยกันเขียนเล่าถึงพม่าในมุมต่างๆจากประสบการณ์ครั้งนี้

นอกจากบทความที่เขียนขึ้นในคราวนี้แล้ว ยังมีบทความของนักเขียนท่านอื่นๆจากการไปท่องพม่าในต่างโอกาสต่างวาระกัน ซึ่งล้วนแล้วแต่สะท้อนมุมมองที่มีต่อดินแดนสนธยาแห่งนี้ได้เป็นอย่างดี

เรื่องราวต่างๆในหนังสือเล่มนี้ ไม่ว่าจะเป็นเรื่องของสื่อพม่า การเมืองชนกลุ่มน้อย อาหารการกิน รวมทั้งเรื่องราวในรัฐฉาน บ้างก็เป็นมุมที่บางคนอาจไม่เคยมอง บ้างก็เป็นเรื่องเดิมๆ แต่เมื่อมองให้ต่างมุมออกไปก็ล้วนแล้วแต่น่าสนใจและไม่แน่ว่าเมื่ออ่านจบท่านผู้อ่านอาจปรับเปลี่ยนทัศนคติของตนเองที่มีต่อพม่าไปในทางที่แตกต่างก็เป็นได้

สุดท้ายนี้ ขอขอบพระคุณนักเขียนทุกท่านที่ได้ให้ความร่วมมือจนเกิดเป็นผลงานทางวิชาการชิ้นนี้ และหวังเป็นอย่างยิ่งว่าหนังสือเล่มนี้คงก่อให้เกิดประโยชน์ต่อวงการวิชาการ และผลักดันให้เกิดการศึกษาวิจัยอันทรงคุณค่าต่อไปในอนาคต

วิภา อุตมฉันทน์ บรรณาธิการ
ชัชวพันธ์ สันติเดช ผู้ช่วยบรรณาธิการ

สารบัญ

คำนำ	III
บทบรรณาธิการ	V
เล่าเรื่องสื่อพม่า	1
วิภา อุตมฉันท์	
กลุ่มชาติพันธุ์ในสหภาพพม่า	23
พรพิมล ตริโซติ	
วิวา เมืองลา !	35
แมทธิว แซด วิลเลอร์	
ชัชวพันธ์ สันติเดช แปล	
เที่ยงตุง: หัวใจแห่งรัฐฉาน	51
แมทธิว แซด วิลเลอร์	
ชัชวพันธ์ สันติเดช แปล	
เสียงเพรียกจากมณฑลทะเลย์	69
ธีรภาพ โลหิตกุล	
ไปพม่าหน้าร้อน 2546	79
วิทยา สุจริตธนารักษ์	
พม่าในแว็บแรก: อาหารการกินและการบ้าน	89
อุกฤษฏ์ ปัทมานันท์	
ไปเยี่ยมไปชมศิลปการแสดงพม่า	107
ฤทธิรงค์ จิวากานนท์	
ไปปางช้าง	123
วรศักดิ์ มหัทธโนบล	
บุเรงนอง: ตัวละครพม่าที่ชนะใจคนไทยข้ามทศวรรษ	131
พรรัตน์ ดำรุง	